

E23 - In The Wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

SIGN Tsurumi Relay Station

SIGN Section 9 > Section 10

[00:03] Announcer

*The enthusiasm of everyone who's
rushed here to Tsurumi Relay Station*

[00:08] Announcer

*after Fujioka's Section 9 comeback
has reached its peak.*

[00:13] Announcer

*Everyone's excited to see how
anchor and first-year Minami will run.*

[00:19] Announcer

Rikudo captain Fujioka Kazuma.

[00:22] Announcer

*The unforgettable, record-breaking way
he runs is absolute perfection.*

[00:27] Announcer

*The undisputed champion of four
years demonstrates his full strength*

[00:31] Announcer

as he hands off his team's sash.

SIGN Rikudo/Fujioka Fourth-Year >>> Minami First-Year

[00:33] Announcer

His time is...

SIGN Section 9 New Section Record

[00:35] Announcer

1:09:00!

[00:37] Announcer

*Finishing in exactly 1:09:00,
he sets a new section record!*

[00:42] Announcer

*With his new Section 9 record,
he adorns himself with excellence.*

[00:54] Haiji

Congratulations. You crushed the competition.

[00:57] Kazuma

You don't mean that.

[01:00] Haiji

You were strong and steady today.

[01:04] Haiji

I could never catch up.

[01:07] Kazuma

But Kurahara might.

[01:11] Kazuma

Kiyose.

[01:13] Kazuma

How far are we meant to go?

[01:19] Announcer

Motorcycle cam here!

[01:20] Announcer

Does Kurahara have no limits?

[01:20] [Messenger] Sign

Kansei Kurahara Kakeru First-Year

[01:23] Announcer

*He appears to be accelerating
in the final stages of the section!*

[01:25] Kazuma

Is there even a finish line that lies ahead?

[01:35] Haiji

But you can't quit.

[01:38] Haiji

Right?

[01:43] Kazuma

Go have fun.

[01:50] Haiji

He'll become even stronger.

[01:53] Haiji

Fujioka awakens Kakeru,
and Kakeru spurs on Fujioka.

[02:02] Haiji

But what about me?

SIGN Run with the Wind

[03:36] Announcer

Daiwa crosses the relay station.

[03:38] Announcer

Has the team returned to form?

[03:40] Announcer

*The next team to enter
the relay station is Kita Kanto.*

SIGN Marunouchi North

[03:45] Announcer

Kita Kanto's Higure climbs three ranks.

[03:49] Announcer

They'll surely be back next year.

[03:52] King

Is Kakeru not there yet?

[03:55] Twin (Jota or Joji)

It's way too soon.

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[03:59] Official

Kansei's coming next!

[04:01] Fan

Wasn't Kansei part of the simultaneous start?

[04:03] Fan

With ten minutes to make up on the second half...

[04:04] Prince

Haiji.

[04:07] Prince

I shouldn't be saying this
before it's over, but I had fun.

[04:13] Haiji

Did you?

[04:16] Haiji

Me, too.

[04:18] Prince

So as long as you make it back in one piece...

[04:25] Prince

Just kidding.

[04:26] Prince

Go ahead. Run as much as you'd like.

[04:32] Haiji

I will.

[04:40] Kakeru

I've experienced a runner's high before,

[04:43] Kakeru

but this is different.

[04:47] Kakeru

I feel powerless.

[04:50] Kakeru

*I feel comfortable as though
I'm dreaming, but also anxious.*

[04:56] Kakeru

My body moves on its own,

[04:59] Kakeru

leaving my consciousness behind.

[05:07] Kakeru

Haiji!

[05:09] Haiji

*That night, when you passed
before my eyes, I had a thought.*

[05:14] Haiji

"That's my dream right there."

[05:16] Haiji

"It's taken shape, and it's running."

[05:19] Haiji

You made such an impact, I wanted to scream.

[05:21] Haiji

*What I'd been struggling
to achieve was right there.*

[05:25] Haiji

You are the ideal form I never reached.

[05:31] Haiji

Did you know?

[05:32] Haiji

*When you run, I see a single
white line of light at your feet,*

[05:38] Haiji

like a shooting star.

SIGN In the Wind

[05:59] Prince

Kakeru!

[06:00] Prince

You did it, Kakeru!

[06:02] Prince

You did it!

[06:04] Announcer

*Kurahara Kakeru's time
is an unbelievable 1:08:59!*

SIGN Kansei Kurahara Kakeru First-Year

SIGN Section 9 New Section Record

[06:09] Announcer

He's broken the section record!

[06:11] Announcer

*Kansei's Kurahara Kakeru breaks
Fujioka Kazuma's 1:09:00 record*

[06:17] Announcer

a mere eleven minutes later.

[06:19] Announcer

*The difference is only one second,
but it's the biggest shock of the race.*

[06:24] Announcer

Kurahara Kakeru overwrites the section record

[06:26] Announcer

and goes down in Hakone Ekiden history.

[06:31] Announcer

*This rookie has put the brakes
on the happy ending*

[06:34] Announcer

of four-year track champion Fujioka.

[06:36] Kazuma

Happy ending?

[06:39] Kazuma

It's not over.

[06:42] Reporter

Kurahara, could we get a comment?

[06:44] Prince

Kakeru!

[06:45] Prince

At least wipe off your sweat, Kakeru!

[06:47] Kakeru

We need to get there before Haiji!

[06:49] Kakeru

Hurry, Prince!

[06:50] Prince

Please stop sprinting!

[06:53] Kakeru

Come on! Run!

[06:55] Prince

I don't want to run anymore!

SIGN Tsurumi Relay Station

SIGN Section 9 > Section 10

SIGN Rikudo Boso Daiwa Kitakan Manaka Yokohama Dochido Kikui Saikyo Tokyo Sport Top 10 Seeded Schools Akebono Kansei Kofu Academy Nihonbashi Tech Teito Jonan Bunka Eurasia Shinsei Kanagawa Tokyo Academy OP Student Association

[07:00] Announcer

*Here are the overall times
at the end of Section 9.*

[07:02] Announcer

First place, Rikudo, 9:53:51.

[07:06] Announcer

Second place, Boso, 9:55:22.

[07:10] Tazaki

And Kansei's time is 10:06:27.

[07:15] Tazaki

Our overall position is 12th.

SIGN 1 Rikudo 2 Boso 3 Daiwa 4 Kitakan 5 Manaka 6 Yokohama 7 Dochido 8 Kikui 9 Saikyo 10 Tokyo Sport Top 10 Seeded Schools 11 Akebono 12 Kansei 13 Kofu Academy 14 Nihonbashi Tech 15 Teito

[07:18] Tazaki

To get into the top 10 and earn a seed,

[07:22] Tazaki

you'll have to finish 1:02

faster than Tokyo Sport.

[07:28] Tazaki

But your target, Tokyo Sport,
is currently running behind you.

[07:33] Tazaki

Right now, the numbers are all we can rely on.

[07:35] Tazaki

Listen closely: At three kilometers,
Tokyo Sport's one kilometer time was 3:05.

[07:42] Tazaki

You're running at a 3:03 pace.

[07:45] Tazaki

In other words...

[07:48] (Flashback) Doctor

This painkiller is permitted
in-competition.

[07:53] (Flashback) Doctor

It will suppress the pain and inflammation.

[07:56] (Flashback) Doctor

I can't tell you not to push yourself,
but no matter what happens—

[08:00] (Flashback) Haiji

I have teammates who brought me this far.

[08:04] (Flashback) Haiji

I'm prepared.

[08:19] Hanako

Guys!

[08:21] All

Hana!

[08:23] Twin (Jota or Joji)

Who's a good boy?

[08:25] Twin (Jota or Joji)

Nira, this is the first time
I've been glad to see you.

[08:29] Nico

How could you say that to him?

[08:31] Hanako

Huh? Where's Joji?

[08:32] Twin (Jota or Joji)

Who's a good boy? You're a good boy.

[08:35] Twin (Jota or Joji)

You're so cute.

[08:39] Shindo

He's on his way here with King.

[08:41] Hanako

Oh, I see. I hope he gets here soon.

[08:44] Hanako

Joji, too.

[08:45] Shindo

Uh, yeah. And King.

[08:47] Musa

Hana, I have a question for you. Do you mind?

[08:52] Shindo

Tokyo Sport's pace might be slowing.

[08:55] Yuki

I'll check.

[08:56] Hanako

What?!

SIGN Section 10 10km Point

[09:04] Tazaki

Tokyo Sport's pace is slowing.

[09:07] Tazaki

Keep it up.

[09:10] Haiji

Sorry for making unreasonable demands.

[09:15] Haiji

*The skies always looked
like this back home, too.*

[09:18] Haiji

Always cloudy.

SIGN Kiyose

[09:29] (Flashback) Mom

Honey.

[09:34] (Flashback) Mom

Not today.

[09:36] (Flashback) Dad

Practice starts on this day every year.

[09:40] (Flashback) Dad

He's him.

[09:42] (Flashback) Dad

I'm me.

[09:52] (Flashback) Dad

Haiji.

[09:56] (Flashback) Dad

Don't lose your head.

[10:13] Haiji

I want to run after all.

[10:16] Haiji

I finally understand.

[10:18] Haiji

*Whether I run or I don't,
it hurts just the same.*

[10:24] Haiji

Even if I fail, I want to do what

my heart desires here.

SIGN Kansei University Track and Field Club

[10:45] (Flashback) Tazaki

You're a cursed man.

[10:47] (Flashback) Tazaki

Wherever you are, it always
becomes the course you'll run.

[10:52] (Flashback) Tazaki

You'll need ten teammates first, though.

[10:55] (Flashback) Haiji

I'll do it.

[10:57] (Flashback) Haiji

I'll create the ultimate team.

[11:02] Haiji

Are you watching, Dad?

[11:06] Haiji

This is the team I met.

[11:12] Announcer

*Kansei's Kiyose Haiji pulls ahead
of Yokohama and increases his pace.*

[11:17] Announcer

*He's running to pass on the hope
the ten of them built to future generations.*

[11:21] Haiji

They are the ultimate team.

[11:23] Haiji

The hope I finally seized.

[11:28] Haiji

I lost hope once.

[11:30] Haiji

*I felt betrayed by myself
and the entire world.*

[11:35] Haiji

But I was wrong.

[11:37] Haiji

*Running returned to me in
an even more beautiful form.*

[11:47] Haiji

Can one man be so blessed?

[11:51] Haiji

I'm happy.

[11:54] Haiji

I could cry.

[11:57] Haiji

I am truly happy.

[12:01] Haiji

Even if I can never run again,

[12:08] Haiji

I love running!

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[12:27] Announcer

*The temperature in Otemachi,
Tokyo is 0.4 degrees.*

[12:30] Announcer

*The snow has stopped,
but the wind continues to blow.*

[12:33] Announcer

*The first runner will be arriving
at the Yomiuri HQ finish line shortly.*

[12:40] Nico

Pain killers?

[12:41] Kakeru

Yes, this morning.

[12:43] Twin (Jota or Joji)

Should you be saying that?

[12:45] Prince

Wouldn't you guys rather know?

[12:50] Twin (Jota or Joji)

I knew it. He's sweating too much.

[12:53] Yuki

Now that I look closely,
his expression is stiff, too.

[12:55] King

He won't listen if we try to stop him now.

[13:01] Musa

Tokyo Sport shows no signs
of backing down, either.

[13:05] Shindo

Everyone's desperate.

[13:13] Kakeru

Let's trust him.

[13:16] Kakeru

Haiji will show us

[13:20] Kakeru

the ultimate goal we're aiming for.

[13:37] Announcer

*Deflecting the pressure
from the other schools,*

[13:39] Announcer

Once again, Rikudo rises to the top

[13:39] Kazuma

Minami! Final spurt!

[13:42] Announcer

of the Tokyo-Hakone Round-Trip

College Ekiden Race.

[13:45] Announcer

They've won again.

[13:47] Announcer

This is the power of a champion.

[13:49] Announcer

*They gather around Captain
Fujioka to celebrate their victory.*

SIGN Boso

SIGN Daiwa

SIGN Kitakan

SIGN Manaka

SIGN Kansei

SIGN Yokohama

[14:03] Tazaki

Haiji, Yuki calculated an estimate.

[14:06] Tazaki

*At this rate, you'll be six seconds
short of Tokyo Sport and tenth place.*

[14:10] Tazaki

Three kilometers remain.

[14:11] Tazaki

The rest is up to you.

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

SIGN Kansei

[15:34] Announcer

It's Kansei Uni.

[15:35] Announcer

*Fifth to arrive in Otemachi
is first-timer Kansei University.*

[16:19] Announcer

*They've achieved an unprecedented
fifth place finish with only ten members.*

[16:24] Announcer

They finished last in Section 1, but they steadily climbed the ranks until Section 5,

[16:28] Announcer

*where they fell behind again
after a shocking loss of speed.*

[16:31] Announcer

*In today's second half, they were
part of the simultaneous start.*

[16:35] Announcer

*With impressive teamwork and
a section record, they overcame adversity.*

[16:40] Announcer

They are a truly miraculous team.

[16:43] Announcer

*Kansei's participation made
this an exciting race, indeed.*

[16:51] Kakeru

You asked me once what running is.

[16:56] Kakeru

You said you wanted to know what it is.

[17:00] Kakeru

The answer is you.

[17:07] Kakeru

It's you.

[17:22] Announcer

*Kansei University places
a remarkable fifth in the second half.*

[17:25] Announcer

*With a time of 5:34:32, they've
completed the Tokyo-Hakone race.*

SIGN Tokyo-Hakone

SIGN 8 Kikui 9 Saikyo 10 Kansei

SIGN Top 10 Seeded Schools

SIGN 11 Tokyo Sport

SIGN Tokyo-Hakone Round-Trip College Ekiden Race

[19:05] Haiji

Well? Did you get to see the top?

[19:11] Kakeru

By the time the cherry blossoms bloomed,

SIGN Demolition Notice Chikusei-so

[19:14] Kakeru

*the ten of us gathered
at the dilapidated Chikusei-so,*

[19:18] Kakeru

which was scheduled to be demolished.

[19:23] Prince

It's exploitative, where I work.

[19:25] Shindo

*Just thinking about you working
brings tears to my eyes, Prince.*

[19:29] King

How about you, Musa?

I'm happy to give you advice.

[19:31] Musa

I'm staying in grad school for another year.

[19:34] Twin (Jota or Joji)

Thanks for waiting.

[19:36] Twin (Jota or Joji)

We brought more drinks.

[19:37] Yuki

Hey, fourth-years.

[19:39] Nico

We came to say our goodbyes.

[19:42] Twin (Jota or Joji)

You guys came?

[19:42] Kakeru

Everyone's following their own path.

SIGN Land of the Gods

SIGN Steepest in the World

[19:49] Haiji

Let's drink today, Kakeru.

[19:52] Kakeru

Okay.

[19:54] Kakeru

Haiji's begun running a new path, too.

[19:59] Nico

Think it'll work out?

[20:01] Haiji

I'm not sure. It is a new team.

[20:04] King

But you'd be coaching a works team, right?

[20:07] King

Sounds exciting.

[20:09] Yuki

Just tell us already. It's been three years.

[20:13] Shindo

Yeah, it's been long enough. Which one was it?

[20:20] Hanako

No way! Was it written on my face?

[20:22] Hanako

Promise me you won't tell anyone!

[20:25] Musa

I promise.

[20:27] Musa

So, uh... Which is it?

[20:29] Hanako

What?

[20:30] Musa

Which one do you like, Hana?

[20:35] Hanako

Which one?

[20:42] Musa

That's between me and Hana.

[20:46] Prince

Get him, boys.

[20:50] Twin (Jota or Joji)

What are you guys doing?

[20:53] Haiji

How's the new team?

[20:55] Twin (Jota or Joji)

It's stronger than back then.

[20:57] Twin (Jota or Joji)

Yeah.

[20:58] Haiji

Really?

[21:01] Kakeru

You can't go back in time.

[21:04] Kakeru

Just as old records are overwritten,
we keep moving forward.

[21:09] Kakeru

Sometimes it makes me sad, but that's...

[21:18] Haiji

I'm excited for this winter.

[21:20] Kakeru

Me, too.

SIGN Chikusei-so

[21:31] Hanako

Hey!

[21:33] Hanako

It's time! Break's over!

[21:36] Both

What? Just a little longer.

[21:39] Hanako

You're fourth-years now.

Pull yourselves together.

[21:44] Twin (Jota or Joji)

That's my favorite thing about her.

[21:46] Twin (Jota or Joji)

Hey, we agreed no shenanigans
until after we graduate.

[21:49] Kakeru

Let's go.

[21:51] All

Yes, sir!

[21:55] Kakeru

The wind is blowing.

[21:57] Twin (Jota or Joji)

And we defy it by running.

[22:00] Twin (Jota or Joji)

Believing the answer we seek lies ahead.

[22:05] Nico

What is strength?

[22:06] King

What is running?

[22:08] Yuki

What is living?

[22:10] Musa

It's all beyond the wind.

[22:12] Shindo

Hope resides within our hearts.

[22:15] Prince

Look. The road is right before your eyes.

[22:20] Haiji

So we run again today.

[22:23] Haiji

We'll run to the edges of the earth.

[22:33] Kakeru

Hey, do you like running?

[22:36] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:36:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:36:12 UTC by whimsee